

I. Pars historica (I-VI). — 4° Nabuchodonosor somnium et insania (III, 31-IV).

εἴπη βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδοναγῶ, εἰς ἀπόλειαν ἔσονται, καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς διασπαρῆν, καθότι οὐκ ἔστι θεὸς ἕτερος ὅστις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.

97 Τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνε τὸν Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδοναγῶ ἐν τῇ χώρᾳ Βαβυλωνος, καὶ ἠύξησεν αὐτοὺς, καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

98 Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς καὶ γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ· Εἰρήνη ἔμιν πληθυνθεῖν, 99 τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος, ἤρσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγεῖλαι ἔμιν, 100 ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἢ βασιλεία αὐτοῦ, βασιλεία αἰάνιος, καὶ ἢ ἔξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

IV. Ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ εἰθνητῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ εὐθάλων. 2 Ἐνύπνιον ἴδον, καὶ ἐφοβέρισέ με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὄρασεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάραξάν με. 3 Καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνύπνιου γνωρίσωσί μοι. 4 Καὶ ἐσπορεύοντο οἱ ἐπασιδοὶ, μάγοι, Γαζαρηνοὶ, Χαλδαῖοι καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐγὼ εἶπα ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι, 5 ἕως ἤλθε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἄγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει. 6 εἶπα Βαλτάσαρ ὁ ἄρχων τῶν ἐπασιδῶν, ὃν ἐγὼ

96. A¹: ἢ ἂν εἴπη ... οἱ οἴκ. αὐτ. διασπαρῆσονται, καθότι. 97. A: Τότε κατεύθυνεν (κατεύθ. etiam A²) ὁ βασιλ. τὸν Σ. Μ. Ἀ. ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας (ἐν τῇ χώρᾳ pro τῆς χώρας etiam A²) ... † ὄντων (p. τῶν sec.). A† (in f.) Ὁρασεις δ'. 98s. A† (ab in.) Ὁρασεις ε' (usque ad finem capituli IV). A¹EF* (p. φυλαῖς) καὶ. A interpgt: ἔμιν πληθυνθεῖν. Τὰ σημ. 100. A¹: εἰς γενεὰς γενεῶν. — 1. AEF† (in f.) ἐπὶ τῷ θρόνῳ μου. 2. EF: εἶδον. A¹EFB¹: συνετάραξάν. 3. X: Κ. παρ' ἐμὸ ἔξετεθή. 4. A† (a. Χαλδ.) καὶ οἱ. AB¹: εἶπα ἐγὼ. 5. A† (p. ἕως) δ'. X: ἕως δ' ἕτερος εἰσηλθεν ἐνώπιόν μου. A¹EF: (1. Ω) Καὶ τὸ ἐνύπν. ἐνώπι.

96. (Ch. 29). Sa maison. Septante : « leurs maisons ». 97. (Ch. 30). Les Septante ajoutent à la fin : « il les éleva en honneur et les jugea dignes de commander à tous les Juifs qui étaient dans son royaume ».

שָׁלַח עַל-אַלְהֵיהוֹן דִּי-שְׂדַרְחַךְ מִיִּשְׁחָךְ וְעַבְדֵּי נְזֻחַ הַדְּמִין יִתְעַבְדוּ וּבִיתָהּ נִלְכִי יִשְׁתַּחֲוֶה פֶל-קָבֵל דִּי לֹא אִיתִי אֵלֶיהָ אַחֲרֵן דִּי-יִפְּלַל לְהַצִּילָה פְּדָנָהּ :

בְּאֲדָנוּ מִלְכָּא הַצִּילָה לְשְׂדַרְחַךְ מִיִּשְׁחָךְ וְעַבְדֵּי נְזֻחַ בְּמַדִּינַת בָּבֶל :

31 נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְכָּא לְכָל-עַמְמֵיָא אַמְיָא וְלִשְׁנַיָא דִּי-דְאַרְיוֹ בְּכָל-אַרְעָא 32 שְׁלַמְכוּן וְשָׂא : אַתְיָא וְתַמְהֵיָא דִּי עַבְד עִמִּי אֵלֶיהָ עֲלִיָּא שְׂפָר קְדָמִי 33 לְהַחְוִיהָ : אַתְוַהִי קָמָה רַבְרָבִין וְתַמְהֵיָהּ קָמָה תְּקִיפִין מְלַכּוּתָהּ מְלַכּוּת עַלְמָ וְשְׁלֹטְנָה עַם-דְּרָ וְדָר :

IV. 1 ἄνα Νεβουκδανצר σὺ λῆθῃς τὴν οἰκίαν μου καὶ ἐνύπνιον ἴδον, καὶ ἐφοβέρισέ με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὄρασεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάραξάν με. 3 Καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνύπνιου γνωρίσωσί μοι. 4 Καὶ ἐσπορεύοντο οἱ ἐπασιδοὶ, μάγοι, Γαζαρηνοὶ, Χαλδαῖοι καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐγὼ εἶπα ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι, 5 ἕως ἤλθε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἄγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει. 6 εἶπα Βαλτάσαρ ὁ ἄρχων τῶν ἐπασιδῶν, ὃν ἐγὼ

v. 29. 'שלו ק' ib. 'ב'ח' ק' בנ'א' כ' v. 31. 'דיירין ק' ib. 'יסנא' כ' בנ'א' כ' עלאה ק' v. 32. 'ק' v. 4. 'חיר ל' ib. 'ק' כשדא' ק' חיר' ר' v. 5.

אֲוֹתָ (A²: Καὶ τὸ ἐνύπν. ᾤ). 6. A¹: Βαλτάσαρ. EF* ἔγc'.

IV. 1. Dans mon palais manque dans les Septante. 5. Collègue n'est ni dans le chaldéen ni dans les Septante.

I. Partie historique (I-VI). — 4° Folie de Nabuchodonosor (III, 98-IV).

fuerit blasphemiam contra Deum Sidrach, Misach et Abdénago, disper-eat, et domus ejus vastetur : neque enim est alius Deus, qui possit ita salvare.

97 Tunc rex promovit Sidrach, Misach et Abdénago in provincia Babylónis.

98 NABUCHODONOSOR rex, omnibus pópulis, gentibus, et linguis, qui hábitant in univérsta terra, pax vobis multiplicétur. 99 Signa et mirabilia fecit apud me Deus excélsus. Plácuít ergo mihi prædicáre 100 signa ejus, quia magna sunt : et mirabilia ejus, quia fórtia : et regnum ejus regnum sempitérnum, et potéstas ejus in generatióne et generatióne.

IV. 1 Ego Nabuchodónosor quiétus eram in domo mea, et florens in palátio meo : 2 sómniúm vidi quod pertérruit me : et cogitatiónes meæ in strato meo, et visiões cápitis mei conturbavérunt me. 3 Et per me própósitum est decrétum ut introduce-réntur in conspéctu meo cuncti sapiéntes Babylónis, et ut solutióne[m] sómni indicárent mihi.

4 Tunc ingrediebántur arioli, magi, Chaldæi, et arúspices, et sómniúm narrávi in conspéctu eórum : et solutióne[m] ejus non indicavérunt mihi : 5 donec colléga ingrèssus est in conspéctu meo Dániel, cui nomen Baltássar secúndum nomen dei mei, qui habet spíritum deórum sanctorum in semetípso : et sómniúm coram ipso locútus sum.

6 Baltássar princeps ariolórum, quóniam ego scio quod spíritum

97. Éleva en dignité. C'est-à-dire que le roi rétablit les trois jeunes gens dans les hautes fonctions administratives qu'il leur avait précédemment conférées.

98. La folie de Nabuchodonosor, III, 98—IV.

98. Les chapitres III, 98-IV renferment une lettre de Nabuchodonosor, dans laquelle ce roi raconte comment Daniel lui expliqua un songe destiné à lui annoncer qu'il vivrait sept ans comme une bête, atteint de cette espèce de folie qu'on appelle lycanthropie et qui consiste à croire que l'on a été changé en bête. Tout ce qu'avait dit le prophète s'était réalisé. La forme épistolaire est abandonnée, IV, 25-30, et reprise 31-34. — Nabuchodonosor roi... C'est le roi de Babylone qui raconte lui-même cet épisode, mais, quoiqu'il parle en son nom, Daniel en avait été sans doute le rédacteur. Les princes chaldéens devaient avoir des chanceliers et des scribes pour rédiger leurs pièces officielles, et ils se réservaient

proféré un blasphème contre le Dieu de Sidrach, de Misach et d'Abdénago, périsse, et que sa maison soit dévastée; car il n'est pas un autre Dieu qui puisse ainsi sauver ».

97 Alors le roi éleva en dignité Sidrach, Misach et Abdénago, dans la province de Babylone.

98 NABUCHODONOSOR, roi, à tous les peuples, nations et langues qui habitent dans toute la terre : que la paix se multiplie pour vous. 99 Le Dieu très haut a fait chez moi des prodiges et des merveilles. Il m'a donc plu de publier 100 ses prodiges, parce qu'ils sont grands, et ses merveilles, parce qu'elles sont puissantes; et son royaume est un royaume éternel, et sa puissance sera pour toutes les générations.

IV. 1 Moi, Nabuchodonosor, j'étais tranquille dans ma maison, et florissant dans mon palais; 2 j'ai vu un songe qui m'a fort épouvanté; et mes pensées dans mon lit, et les visions de ma tête m'ont troublé. 3 Et par moi fut publié le décret que fussent introduits en ma présence tous les sages de Babylone, afin qu'ils me donnassent l'explication de mon songe.

4 Alors entrèrent les devins, les mages, les Chaldéens et les augures, et je racontai le songe en leur présence, et ils ne m'en donnèrent point l'explication; 5 jusqu'à ce que fut introduit en ma présence leur collègue Daniel, dont le nom est aussi Baltassar selon le nom de mon dieu, et qui a en lui l'esprit des dieux saints; et je dis le songe devant lui.

6 Baltassar, prince des devins, parce que moi je sais que tu as en toi l'esprit

de le revoir et de les approuver. Dans la circonstance présente, il était naturel que celui qui avait annoncé à l'avance au monarque ce qui devait lui arriver fût chargé de faire connaître par écrit tout ce qui s'était passé.

IV. 1. Florissant dans mon palais. Le roi était à cette époque dans toute la splendeur et la gloire de son règne.

2. Les visions de ma tête. Voir plus haut la note sur II, 28.

3. Par moi fut publié le décret. Les rois assyriens et chaldéens racontaient volontiers leurs songes à leurs sujets; ils adressaient aussi des proclamations et des messages aux peuples soumis à leur empire. Cette forme du récit est donc en harmonie parfaite avec les coutumes et les usages babyloniens.

4. Les devins, les mages. Voir plus haut la note sur II, 27.

5. Baltassar. Voir plus haut la note sur I, 7.

I. Pars historica (I-VI). — 4° Nabuchodonosor somnium et insania (III, 31-IV).

ἐγνων, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἄγιον ἐν σοὶ, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σε, ἀκουσον τὴν ὄρασιν τοῦ ἐνυπνίου μου οὗ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι. Ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἴδον δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολὺ. Ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον καὶ ἰσχυσε, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἐφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κῦτος αὐτοῦ εἰς τὸ πέρασ ἀπάσης τῆς γῆς. Ἐτα φύλλα αὐτοῦ ὡραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφή πάντων ἐν αὐτῷ, καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατοικεῖον τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατοικεῖον τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σὰρξ. Ἐθεώρουν ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ ἴδον Ἐἴρ, καὶ ἄγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη, καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχυί, καὶ οὕτως εἶπεν· Ἐκκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ, καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ, καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ. Πλὴν τὴν φωνὴν τῶν ὀριζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ, καὶ ἐν τῇ γλῶσῃ τῆς ἕξω, καὶ ἐν τῇ ὁρώσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἢ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῇ χόρτῳ τῆς γῆς. Ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται, καὶ καρδία θηρίων δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἐπὶ τὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπ' αὐτόν. Διὰ συγκομιματος Ἐἴρ ὁ λόγος, καὶ ὄημα ἄγιον τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γινώσιν οἱ ζῶντες, ὅτι κύριός ἐστιν ὁ Ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτήν, καὶ

6. A¹ (pro soi) : ἐν ἐαντιῷ ἔχει (X: ἐν αὐτῷ ἔχει). A¹: ἀδυνατήσῃ. F: ἀδυν. σοι. A¹* μὲν ἢ ἴδον (B¹* μου). EFB¹: εἶδον. 7. EF† (ab in.) Καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μὲν et interpg. κοίτης μὲν. Ἐθεωρ. (Al.: καὶ τὰς ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μὲν. Ἐπὶ τ. κ. μὲν ἐθεωρ.). 8. E† (ab in.) Καὶ, A† (p. δένδρον) ἐκεῖνο. A¹EF: (l. τὸ πέρασ) τὰ πέρατα. E* ἀπάσης (A¹EF: πάσης). 9. X* (tert.) καὶ. EF* (ult.) καὶ. 10. A† ἐγγήγορος (p. κοίτης μου). 11. A¹ (pro κλάδης) : καρπὸς. A¹: διασκ. τοὺς καρποὺς. X: σαλευθήτω. 12. EF (pro κοι-

6. Dis. Septante : « écoute ». 7. Septante : « je regardais sur ma couche ». 8. Cet arbre était grand et fort. Septante : « l'arbre grandit et se fortifia ». 10. Dans la vision de ma tête. Septante : « dans la vision de la nuit ». 11. Septante : « que les bêtes soient chassées de

אֶלְהֵינוּ קְדִישִׁין בְּךָ וְכִלְרֵי לֹא-אַנְסֵךָ כִּי חַזְוֵי הַלְמֵי דִּי-חַזְוֵי וּפְשָׁרָה אָמַר: וְחַזְוֵי רֵאשִׁי עַל-מִשְׁכְּבֵי חַזְוֵה הַיּוֹת וְאֶלֹי אֵילָן בְּגוֹא אַרְעָא וְרוּמָה שְׂפִיָא: רַבָּה אֵילָנָא וְתַקְפָּא וְרוּמָה יִמְטָא לְשָׁמַיָא וְחַזְוֵתָהּ לְסוֹף פֶּלֶל-אַרְעָא: עֲפִיָה שְׁפִיר וְאִנְבָּה שְׂפִיָא וּמְזוֹן לְכָל-אֲבָה תְּחַתֵּיהּ תְּסַלֵּל חַיּוֹת בְּרָא וּבְעַנְפֹתֶיהּ יִדְרוּן צִפְרֵי שְׁמַיָא וּמְנָה וְתַזְוֵן פֶּלֶל-בְּשָׂרָא: הַיּוֹת הַיּוֹת בְּחַזְוֵי רֵאשִׁי עַל-מִשְׁכְּבֵי וְאֶלֹי עֵיר וְקִדְשֵׁי מִן-שְׁמַיָא נָחַת: קָרָא כְּחֵיל וְכֵן אָמַר גְּדוֹ אֵילָנָא וְקַצְצוּ עַנְפֹתֶיהּ אַתְרוּ עֲפִיָה וּבְדַרְי אִנְבָּה תִּגְדֵּי חַיּוֹתָא מִן-תְּחַתֵּיהּ וְצִפְרֵיָא מִן-עַנְפֹתֶיהּ: בְּרֵם עֲקַר שְׂרִשׁוּתֵיהּ בְּאַרְעָא שְׂבָקוּ וּבְאֶסְרֵי דִּי-פְרָזֵל וּנְהַשׁ בְּדַתְהָא דִּי בְרָא וּבְכָסֵל שְׁמַיָא וְצַפְעֵי וְעַם-חַיּוֹתָא הַלְקָה בְּעַשְׁבֵי אַרְעָא: לְבָבָה מִן-אַנְרָשָׁא וְשִׁנּוֹן וְלִבְבֵי הַיּוֹא וְתַיְהָב לָהּ וְשַׁבְעָה עֲדָנִין וְחַלְפֹן עֲלוּתֵיהּ: בְּבֹרַת עֵירִין פְּתַגְמָא וּמֵאֵמַר קְדִישִׁין שְׁאֵלְתָא עַד-דְּבַרְתָּ דִּי-יִבְדְּעוּן חַיּוֹתָא דִּי-שְׁלֵיט עַלְמָא בְּמַלְכוּתֵי אֲנוּשָׁא

v. 8. בנ' א אילנה v. 9. ו' חזרו ו' יתרו v. 12. עשרי בהחאה v. 13. ו' יתרו v. 14. בנ' א ובמאמר ib. עלאה ק' ib. ו' יתרו

τασθ.) : ἀλλοιωθήσεται. X† (p. θηρ.) ἀγρίων. 14. A¹ (pro ὄημα) : λόγος. X: ὄημα ἄγιον.

dessous lui, et les oiseaux du ciel de ses branches ». 13. Septante : « son cœur deviendra différent (du cœur) des hommes ». — Soit échangé. Chaldéen : « lui soit ôté ». 14. Des veillants. Les Septante ont conservé le mot chaldéen, Eῖρ, sans le traduire.

I. Partie historique (I-VI). — 4° Folie de Nabuchodonosor (III, 98-IV).

sanctorum deorum habebas in te, et omne sacramentum non est impossibile tibi : visiones somniorum meorum, quas vidi, et solutionem earum narra.

7 Visio capitis mei in cubili meo : Vidēbam, et ecce arbor in medio terræ, et altitudo ejus nimia. 8 Magna arbor, et fortis : et procēritas ejus contingens cœlum : aspectus illius erat usque ad terminos universæ terræ. 9 Folia ejus pulcherrima, et fructus ejus nimius : et esca universorum in ea : subter eam habitabant animalia et bestiae, et in ramis ejus conversabantur volucres cœli : et ex ea vescebatur omnis caro. 10 Vidēbam in visione capitis mei super stratum meum, et ecce vigil et sanctus de cœlo descendit.

11 Clamavit fortiter, et sic ait : Succidite arborem, et præcidite ramos ejus : excutite folia ejus, et dispergite fructus ejus : fugiant bestiae quæ subter eam sunt, et volucres de ramis ejus.

12 Verūmtamen germen radicum ejus in terra sinite, et alligetur vinculo ferreo et æreo, in herbis quæ foris sunt, et rore cœli tingatur, et cum feris pars ejus in herba terræ.

13 Cor ejus ab humano commutetur, et cor feræ detur ei : et septem tempora mutantur super eum. 14 In sententia vigilum decretum est, et sermo sanctorum, et petitio : donec cognoscant viventes, quoniam dominatur Excelsus in regno hominum :

Ex. 28, 3. Arbor magna Dan. 2, 31. Ez. 31, 3-18. Job, 20, 6. Ez. 17, 22; 19, 10. Is. 2, 13; 6, 13; 14, 12. Jer. 22, 15. Am. 2, 9. Mat. 13, 32. Dan. 3, 95. præcidentia Dan. 3, 4; 5, 21; 10, 10. Is. 58; 60, 8. Ez. 17, 24. Mat. 8, 9. Jer. 8, 13. Joel, 1, 7. Ps. 1, 3. Job, 14, 7. salvis radicibus. Sap. 17, 17. 2 Pet. 2, 4. Dan. 5, 21. et in cor feræ immutanda. Is. 6, 10. Dan. 7, 25; 12, 7. 3 Reg. 22, 19-21. Is. 44, 26. Ap. 6, 10.

des dieux saints, et que nul secret n'est impénétrable pour toi, dis la vision de mes songes, et leur explication.

7 Vision de ma tête dans mon lit : Je voyais, et voilà un arbre au milieu de la terre, et sa hauteur était excessive. 8 Cet arbre était grand et fort; et sa hauteur atteignait le ciel; sa vue s'étendait jusqu'aux extrémités de toute la terre. 9 Ses feuilles étaient très belles et son fruit en très grande quantité, et en lui était la nourriture de tous; les animaux et les bêtes sauvages y habitaient dessous, et sur ses rameaux demeuraient les oiseaux du ciel; et de lui se nourrissait toute chair. 10 Je voyais dans la vision de ma tête sur mon lit; et voilà qu'un de ceux qui veillent et sont saints descendit du ciel.

11 Il cria fortement, et dit ainsi : « Coupez l'arbre par le pied et retranchez ses branches; faites tomber ses feuilles et jetez çà et là ses fruits; qu'ils s'enfuient, les animaux qui habitent sous son ombre, et que les oiseaux s'envolent de ses branches.

12 » Cependant laissez dans la terre le germe de ses racines, et qu'il soit attaché avec un lien de fer et d'airain parmi les herbes qui sont en plein air; et que par la rosée du ciel il soit humecté, et qu'avec les bêtes féroces soit son partage dans l'herbe de la terre. 13 Que son cœur d'homme soit échangé, et qu'un cœur de bête féroce lui soit donné; et que sept temps soient renouvelés sur lui. 14 Cela a été décrété par la sentence des veillants; c'est la parole et la demande des saints, jusqu'à ce que les vivants sachent que le Très-Haut domine sur le royaume des

9. Toute chair : expression qui se prend ordinairement dans la Bible, ou pour tous les hommes, ou pour tout ce qui a vie en général. 10. Un de ceux qui veillent, un ange. Chez les Babyloniens, ainsi que chez plusieurs autres peuples de l'antiquité, les anges étaient considérés comme une compagnie d'esprits veillant autour du trône céleste, et servant de messagers divins. On voit par le v. 14 que les veillants jugeaient et décidaient du sort des hommes (Glaire). 12. Laissez... Il y a ici, comme dans bien d'autres songes racontés dans l'Écriture, des traits dont les uns se rapportent à la figure et les autres à la chose figurée (Glaire). 13. Sept, selon quelques-uns, signifie simplement plusieurs, la Bible fournissant un certain nombre

d'exemples qui autorisent cette interprétation. — Temps : c'est-à-dire années, suivant l'opinion la plus commune. — Sur lui. Le pronom masculin eum ne peut se rapporter ni à germe, ni à arbre, dont le premier est en latin du genre neutre et le second du féminin; il représente nécessairement le nom roi ou Nabuchodonosor (Glaire). 14. Il y établira : c'est-à-dire sur le royaume, suivant le texte chaldéen et la version grecque; mais dans la Vulgate, le pronom masculin eum ne pouvant se rapporter qu'au relatif à quiconque (cui-cumque), le sens est que le Très-Haut, quand il le voudra, établira l'homme le plus humble au-dessus de celui à qui il lui avait plu de donner auparavant le royaume. Cependant nous devons ajouter que dans le passage parallèle (v. 21), la même Vulgate

I. Pars historica (I-VI). — 4° Nabuchodonosor somnium et insania (III, 31-IV).

ἔξουδένωμα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ' αὐτήν. 15 Τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ὃ ἶδον ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς, καὶ σὺ, Βαλτάσαρ, τὸ σύγκριμα εἰπόν, ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλωσαί μοι. Σὺ δὲ, Δανιήλ, δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἄγιον ἐν σοί.

16 Τότε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ, ἀπηνεύθη ὡσεὶ ὄραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. 17 Καὶ ἀπεκρίθη Βαλτάσαρ, καὶ εἶπε· Κύριε, τὸ ἐνύπνιον ἔστω τοῖς μισοῦσί σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου. 18 Τὸ δένδρον ὃ εἶδες τὸ μεγαλυνθῆν καὶ τὸ ἰσχυρὸς, οὗ τὸ ὕψος ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ τὸ κῆτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, 19 καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθάλῃ, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφή πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ἐποκάτω αὐτοῦ κατοίκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατοικήθον τὰ ὄρεα τοῦ οὐρανοῦ, 20 σὺ εἶ, βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθη καὶ ἰσχυρῶς, καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη, καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ κρυεῖα σου εἰς τὰ πέριτα τῆς γῆς. 21 Καὶ ὅτι εἶδεν ὁ βασιλεὺς εἶο, καὶ ἄγιον καταβαίνοντα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐκτίλατε τὸ δένδρον, καὶ διαφθείρατε αὐτό, πληρὴν τὴν φωνὴν τῶν διζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ ἐν χαλκῷ, καὶ ἐν τῇ γλῶττῃ τῆ ἐξω, καὶ ἐν τῇ δροσῷ τοῦ οὐρανοῦ ἀλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἢ μερὶς αὐτοῦ, ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν. 22 τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα Ὑψίστου

14. B1: ἔξουδένωμα. A1: ἀναστήσεται. 15. EF: ἐνύπνιον. (* δ) εἶδον. X* Δαν. 16. A1 (bis): Βασι. (I. Βασι.). AEF† (p. συνετάρ. αὐτόν) Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Βαλτάσαρ, τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπενδάτω σε. A: ἔστω τὸ ἐνύπνιον. X* ἔστω. 17. A1B1: ἴδες. B1* (sec.) τὸ. A. ἔφθασεν. 18. A1* (pr.) καὶ. A1: (I. κατοικήθον) κατοίκουν. 19. A1: κρυεῖα (F: κρυεῖα). 20. A1: ἴδεν. E* (ult.) καὶ. A1EF: ἐκ τῶ ὄρου. (I. ἀπὸ τ. ο.). A1: Ἐκτελλ. AB1: ἐάσ. ἐν τῇ γῆ. A1* (a. χαλκῷ) ἐν.

14. L'homme le plus humble. Septante : « celui qui est méprisé parmi les hommes ». 15. L'esprit des dieux saints. Septante : « l'esprit saint de Dieu ».

וְלִמְדוֹתַי יִצְבֹּא וְיִתְנַפֵּה וְשִׁפְלֵי אַנְשֵׁי־מִן וְיָקִים עָלָיו; דְּנָה חֲלֻמָּא דְּנִזְוִת אַנְהָּ מִלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתְּהָּ בְּלִטְשָׁאֲרָּ פִּשְׁרָא | אֲמַר כָּל־קָבֵל דֵּי | כָּל־חַפְּזֵי מַלְכוּתֵי לֹא־יִכְלִין פִּשְׁרָא לְהוֹדְעוּתָּנִי וְאַנְתְּהָּ פִּהֵל דֵּי רִיחָ־אַלְהִין קְדִישֵׁין קָדָּ:

16 ἄδῳ δὲ Δανιήλ δὲ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ ἀπηνεύθη ὡσεὶ ὄραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. 17 Καὶ ἀπεκρίθη Βαλτάσαρ, καὶ εἶπε· Κύριε, τὸ ἐνύπνιον ἔστω τοῖς μισοῦσί σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου. 18 Τὸ δένδρον ὃ εἶδες τὸ μεγαλυνθῆν καὶ τὸ ἰσχυρὸς, οὗ τὸ ὕψος ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ τὸ κῆτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, 19 καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθάλῃ, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφή πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ἐποκάτω αὐτοῦ κατοίκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατοικήθον τὰ ὄρεα τοῦ οὐρανοῦ, 20 σὺ εἶ, βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθη καὶ ἰσχυρῶς, καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη, καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ κρυεῖα σου εἰς τὰ πέριτα τῆς γῆς. 21 Καὶ ὅτι εἶδεν ὁ βασιλεὺς εἶο, καὶ ἄγιον καταβαίνοντα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐκτίλατε τὸ δένδρον, καὶ διαφθείρατε αὐτό, πληρὴν τὴν φωνὴν τῶν διζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ ἐν χαλκῷ, καὶ ἐν τῇ γλῶττῃ τῆ ἐξω, καὶ ἐν τῇ δροσῷ τοῦ οὐρανοῦ ἀλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἢ μερὶς αὐτοῦ, ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν. 22 τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα Ὑψίστου

v. 14. יהיר ו' בנ' א' הל' במקמ' v. 15. א' במקום ה' בנ' א' ר' במקמ' ib. יהיר ה' בנ' א' בח' ק' יהיר ה' v. 16. יהיר א' א' במקום ה' ib. יהיר ו' בנ' א' ש' בפה ויהיר ו' יהיר ו' v. 19. יהיר ו' ib. יהיר ה' בנ' א' בהראא v. 20.

16. Mais, prenant la parole, le roi dit : Baltassar, que le songe et son interprétation ne te troublent point manque dans les Septante. 20. Le veillant. Cf. §. 14.

I. Partie historique (I-VI). — 4° Folie de Nabuchodonosor (III, 98-IV).

et cuicumque voluerit dabit illud, et humillimum hominem constituet super eum.

15 Hoc somnium vidi ego Nabuchodonosor rex : Tu ergo Baltassar interpretatiōnem narra festinus : quia omnes sapientes regni mei non queunt solutiōnem edicere mihi : tu autem potes, quia spiritus deorum sanctorum in te est.

16 Tunc Dániel, cujus nomen Baltassar, cœpit intra semetipsum tacitus cogitare quasi una hora : et cogitatiōnes ejus conturbabant eum. Respondens autem rex ait : Baltassar, somnium et interpretatiō ejus non conturbent te. Respondit Baltassar, et dixit : Dómine mi, somnium his qui te odérunt, et interpretatiō ejus hóstibus tuis sit.

17 Arborem quam vidisti sublimem, atque robústam, cujus altitúdo pertingit ad cœlum, et aspéctus illius in omnem terram : 18 et rami ejus pulchérrimi, et fructus ejus nímius, et esca ómnium in ea, subter eam habitántes bestíæ agri, et in ramis ejus commorántes aves cœli : 19 tu es rex, qui magnificátus es, et inváluisti : et magnitúdo tua crevit, et pervénit usque ad cœlum, et potéstas tua in téminos univérsæ terræ.

20 Quod autem vidit rex vígilem et sanctum descendere de cœlo, et dicere : Succidite arbórem, et dissipáte illam, áttamen germen radícum ejus in terra dimittite, et vinciatúr ferro et ære in herbis foris, et rore cœli conspergátur, et cum feris sit pábulum ejus, donec septem témpora muténtur super eum : 21 hæc est interpretatiō sententiæ Altíssimi,

lit le neutre illud, lequel se rapporte évidemment au mot royaume (Glaire). 16. Prenant la parole; littéralement, répondant (respondens). En chaldéen aussi bien qu'en hébreu, le verbe qu'on traduit généralement par répondre signifie aussi et plus primitivement élever la voix, prendre la parole (Glaire). — Que le songe soit... On ne doit voir dans ces paroles qu'une formule de politesse comme en employaient souvent les sages de Babylone, et qui exprime le souhait que pareil malheur n'arrive pas au roi. 18. En lui était la nourriture de tous. Ces paroles indiquent la prospérité dont jouissait alors l'empire babylonien. 19. Votre puissance s'est étendue jusqu'aux extrémités de toute la terre. « L'étendue de l'immense

hommes, et qu'il le donnera à quiconque il voudra, et qu'il y établira l'homme le plus humble ».

15 J'ai vu ce songe, moi, Nabuchodonosor, roi; toi donc, Baltassar, donnes-en promptement l'interprétation, parce que tous les sages de mon royaume ne peuvent m'en dire la signification; mais toi, tu le peux, parce que l'esprit des dieux saints est en toi.

16 Alors Daniel, dont le nom est Baltassar, commença sans rien dire à penser en lui-même environ une heure; et ses pensées le troublaient. Mais, prenant la parole, le roi dit : « Baltassar, que le songe et son interprétation ne te troublent point ». Baltassar répondit, et dit : « Mon Seigneur, que le songe soit pour ceux qui vous haïssent, et l'interprétation pour vos ennemis.

17 » L'arbre que vous avez vu élevé et fort, dont la hauteur touchait au ciel, et dont la vue s'étendait sur toute la terre; 18 et ses branches étaient très belles, et son fruit en très grande quantité, et en lui était la nourriture de tous; les bêtes de la campagne habitaient dessous, et sur ses branches demeuraient les oiseaux du ciel; 19 c'est vous, ô roi, qui êtes devenu grand et puissant; et votre grandeur s'est accrue, et elle est parvenue jusqu'au ciel, et votre puissance s'est étendue jusqu'aux extrémités de toute la terre.

20 » Quant à ce que le roi a vu, un veillant et un saint descendre du ciel et dire : Coupez l'arbre par le pied et dispersez-le; cependant laissez le germe de ses racines dans la terre, et qu'il soit lié avec du fer et de l'airain parmi les herbes en plein air, et que de la rosée du ciel il soit arrosé, et qu'avec les bêtes féroces soit sa nourriture, jusqu'à ce que sept temps se soient renouvelés sur lui : 21 voici l'interprétation de la sentence du Très-

domaine de Nabuchodonosor peut être déterminée comme il suit, avec assez de précision : au nord, il possédait l'Arménie et une partie considérable de l'Asie Mineure; à l'ouest, la Syrie et, à une certaine époque, l'Égypte; au sud sa puissance s'étendait jusqu'au golfe Persique; à l'est les Mèdes et les Elamites lui étaient soumis. Possédant la Méditerranée et le golfe Persique, il avait à sa disposition tous les trésors du monde connu ». Fillion. 20. Un veillant. Voir plus haut la note sur §. 10. — Coupez l'arbre par le pied. La racine est conservée pour signifier que le roi reviendra à la raison. — Lié avec du fer et de l'airain. L'allégorie cesse, il est question ici du personnage lui-même qui doit être traité comme une bête furieuse. — Sept temps. Voir plus haut la note sur §. 13.

I. Pars historica (I-VI). — 4° Nabuchodonosor somnium et insania (III, 31-IV).

ἐστὶν, ὃ ἐφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα. 22 καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιούσι σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ αὐλοσθήσῃ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν. 23 Καὶ ὅτι εἶπαν Ἐάσατε τὴν φηὴν τῶν ἡζῶν τοῦ δένδρου, ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει, ἀφ' ἧς ἂν γνῶς τὴν ἐξουσίαν τὴν οὐράνιον. 24 Διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι, καὶ τὰς ἀδικίας ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων ἴσως ἔσται μακροθύμος τοῖς παραπτώμασί σου ὁ θεός.

25 Ταῦτα πάντα ἐφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα. 26 Μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῷ ναφ' τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν, 27 ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπεν· Οὐχ αὕτη ἐστὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἣν ἐγὼ ἠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κρατεῖ τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου; 28 Ἐτι τοῦ λόγου ἐν τῷ στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος, φωνὴ ἀπ' οὐρανοῦ ἐγένετο· Σοὶ λέγουσι, Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ· ἡ βασιλεία παρήλθεν ἀπὸ σοῦ, 29 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώκουσι, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιούσι σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ, ἕως γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν. 30 Αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδο-

22. A¹: κατοικία. A¹: ψωμισοῦν (cf. ὕ. 29). 23. A¹EF: (l. εἶπαν) εἶπεν. A¹* τῶν ἡζῶν. EF† (p. δένδρον) ἐν τῇ γῆ. A¹EF: ἐπουράνιον. 24. A† (p. ἀδικ.) σθ. X: μακροθυμία. F* ὁ θεός. 27. X† (ab in.) καὶ. A¹* ὁ βασ. A¹: Οὐκ αὕτη. 28. A¹B¹: ἐν στόματι ... φ. ἐκ τοῦ ἠρανῶ. EF: λέγεται. AEF† (p. βασιλεία) σου. 29. A¹EF: ἐκδιώξουσιν. A¹: κατοικία. A¹: ψωμισοῦν (cf. ὕ. 22). A† (p. ἕως) δ. A¹B¹: ὃ ἐάν δ.

22. Avec les animaux et les bêtes féroces. Chaldéen et Septante : « avec les bêtes des champs ». 23. Septante : « et puisqu'il a été dit : Laissez la souche des racines de l'arbre, ta royauté te restera après que tu auras reconnu la puissance céleste ». 24. Qu'il vous pardonnera vos offenses. Septante :

והזרת עליה היא די מטת על-מראי 22 מלפא: וקה טרדיו מן-אנשא ועם-חיות ברוא להנה מדרה. ועשבא כתרין לך וטעמון ומשל שמיא לך מצבטיו ושבעה עדנין יהלפון כלה עד די תנהע דיי-שליט עליה במלכות אנשא ולמן-די יצבא ותנפה: 23 ודי אמרו למשבא עקר שר-שוהי די אכלא מלכותה לך קימא מן-די תנהע די שליטן שמיא: לכה מלפא מלפי ושפר עלה וחסרה בצדקה פוק ועויהה במהו עניו הו תהנה ארפא לשלוחה:

24 פלא מטא על-נבוכדנצר מלפא: 25 לקצת ירחין תרי-עשר על-היכל מלכותה די בכל מהנה הנה: ענה מלפא ואמר הלא דא-היא בכל רבתה די-אנה בניהה לבית מלכו בתרה חסני ולקר הדרי: עוד מלתא בפס מלפא קל מן-שמיא נפל לך אמרין נבוכדנצר מלפא מלכותה עדת מנה: 29 ומן-אנשא לך טרדיו ועם-חיות ברוא מדה עשבא כתרין לך וטעמון ושבעה עדנין יהלפון עליה עד די תנהע דיי-שליט עליה במלכות אנשא ולמן די-יצבא ותנפה: פה שעתא

v. 21. 'עלאה ק' ib. בנ' א' בקמין. v. 22. 'עלאה ק' ib. רהיר ר'. v. 23. 'בנ' א' שליטין. v. 24. 'בנ' א' ארכה. ib. בנ' א' וחסרך. v. 25. 'בנ' א' בקמין. v. 26. 'בנ' א' בקמין. v. 27. 'בנ' א' פחה. v. 28. 'בנ' א' פחום. v. 29. 'עלאה ק' ib. רהיר ר'. v. 30. 'בנ' א' פחה.

« que Dieu sera longanime pour tes offenses ». 26. Dans le palais de Babylone. Septante : « dans le palais de sa royauté à Babylone ». 27. Dans ma brillante gloire. Chaldéen et Septante : « pour la gloire de ma magnificence ». 30. Comme les (plumes) d'un aigle. Septante : « comme ceux des lions ».

I. Partie historique (I-VI). — 4° Folie de Nabuchodonosor (III, 28-IV).

quæ pervénit super dñm meum regem : 22 Ejicient te ab hominibus, et cum bestiis ferisque erit habitatio tua, et fœnum ut bos comedes, et rore cœli infundéris : septem quoque tempora mutabuntur super te, donec scias quod dominetur Excelsus super regnum hominum, et cuicumque voluerit, det illud. 23 Quod autem præcepit ut relinqueretur germen radicis ejus, id est, arboris : regnum tuum tibi manebit, postquam cognoveris potestatem esse cœlestem.

24 Quàmobrem rex consilium meum placeat tibi, et peccata tua eleemosynis redime, et iniquitates tuas misericordiis pauperum : forsitan ignoscet delictis tuis.

25 Omnia hæc venerunt super Nabuchodonosor regem. 26 Post finem mēsiūm duodecim, in aula Babylōnis deambulabat. 27 Responditque rex, et ait : Nonne hæc est Babylō magna, quam ego ædificavi in domum regni, in robore fortitudinis meæ, et in glōria decōris mei?

28 Cumque sermo adhuc esset in ore regis, vox de cœlo ruit : Tibi dicitur Nabuchodonosor rex : regnum tuum transibit a te, 29 et ab hominibus ejicient te, et cum bestiis et feris erit habitatio tua : fœnum quasi bos comedes, et septem tempora mutabuntur super te, donec scias quod dominetur Excelsus in regno hominum, et cuicumque voluerit, det illud.

30 Eadem hora sermo compl-

22. Avec les animaux et les bêtes féroces. Parmi les opinions différentes sur la métamorphose de Nabuchodonosor, la plus suivie et la plus probable est que ce prince, par un effet de la puissance de Dieu, fut frappé de folie, et atteint de cette espèce de démence à laquelle les médecins ont donné le nom de *lycanthropie*. Elle consiste en ce que celui qui en est atteint se croit changé en loup, d'où son nom, ou en quelque autre animal. Le malheureux maniaque, frappé de ce mal, cesse de parler, et ne pousse plus que des cris ou des beuglements; il refuse la nourriture ordinaire des hommes pour manger comme les brutes, quelquefois même il cesse de se tenir droit pour marcher à quatre pattes. La nuit il aime à sortir comme les fauves, après être resté caché ou enfermé pendant le jour; il court çà et là, il hurle et fuit tout le monde; en un mot, selon l'expression de Daniel, il prend les instincts et les habitudes de la bête. — Comme le bœuf. Nabuchodonosor se crut changé en bœuf; ces paroles

Haut, qui atteint mon seigneur le roi : 22 On vous chassera loin des hommes, et avec les animaux et les bêtes féroces sera votre demeure, et vous mangerez du foin comme le bœuf, et vous serez trempé de la rosée du ciel; sept temps aussi se renouvelleront sur vous, jusqu'à ce que vous sachiez que le Très-Haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui bon lui semble. 23 Quant à ce qu'il a ordonné que le germe de ses racines, c'est-à-dire des racines de l'arbre, soit laissé; votre royaume vous restera, après que vous aurez reconnu que la puissance vient du ciel.

24 » A cause de cela, ô roi, que mon conseil vous soit agréable, et rachetez vos péchés par l'aumône, et vos iniquités par la miséricorde envers les pauvres; peut-être qu'il vous pardonnera vos offenses ».

25 Toutes ces choses arrivèrent au roi Nabuchodonosor. 26 Après la fin de douze mois, il se promenait dans le palais de Babylone. 27 Et le roi prit la parole, et dit : « N'est-ce pas là cette grande Babylone que moi j'ai bâtie comme le siège de mon royaume dans la force de ma puissance et dans ma brillante gloire? »

28 Et lorsque ces paroles étaient encore en la bouche du roi, une voix partit du ciel : « Il t'est dit, ô Nabuchodonosor, roi : Ton empire passera loin de toi, 29 et on te chassera d'entre les hommes, et ta demeure sera avec les animaux et les bêtes féroces : tu mangeras du foin comme le bœuf, et sept temps se renouvelleront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui bon lui semble ».

30 A la même heure cette parole fut

du prophète et la multitude de taureaux ailés sculptés sur les monuments assyro-chaldéens, peuvent servir à expliquer pourquoi il se crut changé en cet animal plutôt qu'en tout autre. 24. *Rachetez vos péchés...* C'est sur son refus à suivre les conseils de Daniel que le roi vit se réaliser la prophétie; et pourtant Dieu lui donna un an pour réfléchir (v. 28). 27. *N'est-ce pas là cette grande Babylone?* On peut dire que presque toutes les inscriptions de Nabuchodonosor qui ont été retrouvées depuis quelques années confirment l'exactitude de ces paroles, car elles sont presque exclusivement consacrées à décrire les édifices bâtis ou restaurés par ce monarque dans sa capitale. — *Que moi j'ai bâtie.* Ici, comme en plusieurs autres passages, *bâtir* signifie *rebâtir*, faire des agrandissements, des embellissements. Nabuchodonosor avait fait de Babylone la plus grande et la plus belle ville de l'Orient. 30. *Cette parole fut accomplie.* Description des

νόσορ, καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς * λεόντων ἐμεγαλύνθησαν, καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὄρνέων.

31 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ Ὑψίστῳ ἠλόγησα, καὶ τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ἤνεσα, καὶ ἐδόξασα, ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεάν καὶ γενεάν, 32 καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν. Καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας; 33 Αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμὲ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἤλθον· καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμὲ, καὶ οἱ τύραννοί μου, καὶ οἱ μεγαστᾶνές μου ἐζήτησαν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραυγώθη, καὶ μεγαλαυσύνη περισσοτέρα προσετέθη μοι. 34 Nῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ, καὶ αἱ κρίσεις αὐτοῦ κρίσεις· καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινώσαι.

V. Baltassar ὁ βασιλεὺς ἐποίησε δεῖπνον μέγα τοῖς μεγαστᾶσιν αὐτοῦ χιλίους, καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος, 2 καὶ πίνων Baltassar ἔπινεν ἐν τῇ γέσει τοῦ οἴνου, τοῦ ἐνεργεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσοῦ καὶ τὰ ἀργυροῦ ἃ ἐξήνεγκε Ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐκ

30. A† (p. Ναβουχοδ.) τὸν βασιλέα et (p. ἕως) οὐ. X: λέοντος. X: κ. τὸν ὕψιστον εὐλόγ. (B¹ etiam εὐλόγ.) κ. τὸν ζῶντα. A¹: εἰς τοὺς αἰῶνας. 32. E: εἰς ἅδην... ἀντιποιήσεται τῇ χ. 33. B¹: μεγαλοσύνη. 34. A¹: κρίσεις (plur.). Subscr. capitis: A: Ὁραοις ε'. — Inscr. capitis: A: Ὁραοις ε' (usque ad ῥ. 29). 1. A¹: Βααρ. (plerumque, l. Βαλτ.).

31. Et le sens m'a été rendu. Septante: « et mes pensées me revinrent ». 32. Pourquoi avez-vous fait? Chaldéen et Septante: « que fais-tu? » 33. Les honneurs manque dans les Septante. 34. Ceux. Septante: « tous ceux ».

מלכתא ספת על נבוכדנצר ומן אנשא טרדי ועשבא כתורין יאלל ומפל שמיא גשמיא יצטבע עד די שערתי כנשרין רבה וטפרוהי כצפרין:

31 ולקצת יומיא אנה נבוכדנצר עיני לשמיא נטלת ומנדעי עלי יתוב ולעליא ברכת ולחי עלמא שכחת והדרת די שלטנה שלטן עלם ומלכותה עסדר ודר: וכל

32 דארי ארעא פלה חשיבין וכמצביה עבד בחיל שמיא ודארי ארעא ולא איתי דיימקא בידה ויאמר לה מה עבדת: בה זמנא מנדעי ו יתוב עלי וליקר מלכותי הדרי וזיוי יתוב עלי ולי הדברי ורב רבני יבעון ועל

מלכותי התקנת ורבו ותירה הוספת לי: קען אנה נבוכדנצר משבה ומרום ומתהר למקה שמיא די כל מעבדוהי קשרט וארתה די ודי מהלכין בגנה וכל לה שפלה:

V. בלשאצר מלפא עבד להם לב לרב רבניה אלה ולקבל אלפא המרא שתה: בלשאצר אמר בטעם המרא לתיתה למאני דהבא וכסףא די הנפל נבוכדנצר אביהי מרהיכלא

v. 31. ולעלאה ק' ib. בנ' א' בקמץ. ib. bis בקמץ. v. 32. ודיירי ק' ib. ה' במקום א' ib. דיירי ק' v. 33. בנ' א' בפרח.

A¹* μέγα. A¹EX† (a. χιλ.) ἀνδράσων. 2. B¹: οἶνον αὐτοῦ ἐνέγκ.

V. 1. Et chacun buvait selon son âge. Chaldéen: « et il but du vin en leur présence ». Septante: « et devant les mille (convives) il y avait du vin ». 2. Chaldéen et Septante: « et Baltasar (les Septante ajoutent: buvant) dit dans l'ivresse du vin ».

tus est super Nabuchodónosor : et ex homínibus abjéctus est, et foenum ut bos comédit, et rore cœli corpus ejus inféctum est : donec capilli ejus in similitúdinem aquilárum créscerent, et ungues ejus quasi ávium.

31 Igitur post finem diérum ego Nabuchodónosor óculos meos ad cœlum levávi, et sensus meus réditus est mihi : et Altíssimo benedíxi, et vivéntem in sempitérnum laudávi, et glorificávi : quia potéstas ejus potéstas sempitérna, et regnum ejus in generatiónem et generatiónem. 32 Et omnes habitatóres terræ apud eum in nihilum reputáti sunt : juxta voluntátem enim suam facit tam in virtútibus cœli quam in habitátibus terræ : et non est qui resistat mánuí ejus, et dicat ei : Quare fecisti?

33 In ipso témpore sensus meus réversus est ad me, et ad honórem regní mei, decorémque pervéni : et figúra mea réversa est ad me : et optimátes mei, et magistrátus mei requisierunt me, et in regno meo restitútus sum : et magnificéntia amplior áddita est mihi. 34 Nunc igitur ego Nabuchodónosor laudo, et magnifico, et glorifico regem cœli : quia ómnia ópera ejus vera, et viæ ejus júdicia, et gradiéntes in supérbia potest humiliáre.

V. 1 Baltassar rex fecit grande convivium optimátibus suis mille : et unusquisque secúndum suam bibébat ætátem. 2 Præcépit ergo jam temuléntus, ut afferréntur vasa áurea et argénteá, quæ asportáverat Nabuchodónosor pater ejus de templo,

effets de la maladie de Nabuchodonosor, qui consistait en particulier à le rendre hirsute et à faire recourber ses ongles, comme cela arrive quand ils ne sont pas taillés. Il se nourrit d'herbes comme le font les bœufs, parce qu'il croit être devenu bœuf lui-même. — Ses cheveux s'accroissent... et ses ongles. Les cynanthropes et les lycanthropes abandonnaient leurs demeures pour s'enfoncer dans les forêts, laissant croître leurs ongles, leurs cheveux, leur barbe et poussant la férocité jusqu'à... tuer et dévorer de malheureux enfants. A. Brière de Boismont, Des hallucinations, 2^e édit., p. 383. « Les ongles poussent indéfiniment tant qu'on les coupe, dit Kölliker, Handbuch des Gewebetechnische Menschen, § 84, p. 426, mais si on cesse de le faire, leur croissance est limitée. Ils atteignent alors, comme on a pu l'observer sur les personnes qui sont longtemps retenues dans leur lit et sur les habitants de l'Asie Orientale, une longueur d'un pouce et demi à deux pouces (deux pouces chez les Chinois, d'après Hamilton) et ils se recourbent autour des doigts ». « La manière dont croît la chevelure est moins connue, Kölliker, *ibid.*, p. 450. Ce qui est certain,

Rex Deum glorificat Dan. 4, 13. Ps. 120, 1; 32, 1; 24, 1. Dan. 2, 19; 4, 16; 6, 27; 12, 7; Ap. 10, 6. Dan. 3, 100; 7, 14. Is. 40, 22, 17; 24, 21; 43, 13. Job, 9, 22; 34, 29. Ps. 114, 3. Eccl. 3, 14. 1 Pet. 3, 22. Luc. 21, 26. Rom. 9, 12, 20. Eccl. 8, 4. 2 Reg. 16, 10. Job, 9, 12. Is. 45, 9.

et in pristinum gloriam redit. Dan. 3, 98, 27. Deut. 32, 4. Ps. 24, 10. Ap. 15, 3; 16, 7. Jer. 9, 23. Dan. 5, 20. Job, 9, 13. Luc. 1, 51-54. Jer. 27, 7.

5° Convivium Baltassar vasa sancta affertur jubet. Gen. 40, 20. Esth. 1, 3, 5. Dan. 1, 2. Prov. 20, 1.

accomplie sur Nabuchodonosor, et il fut chassé d'entre les hommes, et il mangea du foin comme le bœuf, et son corps fut couvert de la rosée du ciel; jusqu'à ce que ses cheveux s'accroissent comme les plumes d'un aigle, et ses ongles comme les griffes des oiseaux.

31 Après donc la fin des jours, moi, Nabuchodonosor, j'ai levé les yeux vers le ciel, et le sens m'a été rendu; et j'ai béni le Très-Haut, et j'ai loué et glorifié celui qui vit éternellement, parce que sa puissance est une puissance éternelle, et son royaume sera pour toutes les générations. 32 Et tous les habitants de la terre sont réputés devant lui comme un néant; il fait selon sa volonté, tant parmi les armées du ciel que parmi les habitants de la terre; il n'est personne qui résiste à sa main, et qui lui dise: « Pourquoi avez-vous fait ainsi? »

33 En ce même temps le sens me revint, et je rentrai dans les honneurs et l'éclat de mon royaume, ma première forme me fut rendue, et mes grands et mes magistrats me recherchèrent et je fus rétabli dans mon royaume, et une plus grande magnificence me fut donnée par surcroît. 34 Maintenant donc, moi, Nabuchodonosor, je loue et je magnifie et je glorifie le roi du ciel, parce que toutes ses œuvres sont vraies, et ses voies de vrais jugements, et qu'il peut humilier ceux qui marchent dans l'orgueil.

V. 1 Le roi Baltassar fit un grand festin à mille de ses grands, et chacun buvait selon son âge. 2 Il ordonna donc, étant déjà ivre, qu'on apportât les vases d'or et d'argent que Nabuchodonosor son père avait emportés du

c'est que ceux qui vivent comme des sauvages ont une chevelure longue et inculte, qui leur donne une apparence bestiale ».

31. J'ai béni le Très-Haut... Nabuchodonosor, malgré tout son orgueil, reconnaissait sans peine les faveurs de la divinité, comme le montrent ses inscriptions : il trouvait même un moyen de s'en faire gloire parce qu'il en tirait une preuve que les puissances célestes l'aimaient plus que tous les autres hommes. Il faut bien remarquer que le roi ne renonçait ni à son idolâtrie, ni à son polythéisme; il ne proclame pas le dieu des Juifs le Dieu unique, mais le plus grand de ses dieux.

33. Mes grands et mes magistrats me recherchèrent. Aujourd'hui, en Orient, la folie est considérée comme une espèce de maladie divine, si bien qu'on ne regarde qu'avec une sorte de respect ceux qui en sont atteints. Il y a tout lieu de supposer qu'on avait autrefois à Babylone les mêmes idées que de nos jours dans tout l'Orient.

5° Le Festin de Baltassar, V. V. 1. Baltassar, selon l'opinion la plus probable,